叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对害虫来说糟糕的一天(a Bad Day For Vermin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对害虫来说糟糕的一天(A Bad Day for Vermin)
第1/1页

[ə; eɪ]	[bæd]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['vɜːmɪn]
A	**BAD**	**DAY**	**FOR**	**VERMIN**
一个	坏的	天	为了	害虫

对害虫来说，这是糟糕的一天

[baɪ]	[kiːθ]	[laʊmɝ]
BY	**KEITH**	**LAUMER**
经过	基思	劳默

作者：基思·劳默

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['februəri]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**February**	**1964**	**.**
星系	科学	小说	二月	-	.

《银河科幻》1964年2月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ]	[keɪm]	[ɪn]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[lʌv]	.
They	**came**	**In**	**friendship**	**and**	**love**	**.**
他们	来了	在	友谊	和	爱	.

他们带着友谊和爱情而来。

[ðeɪ]	['kʊd(ə)nt]	[help]	[ðə; ði]	[weɪ]	[ðeɪ]	[lʊkt]	!
They	**couldn't**	**help**	**the**	**way**	**they**	**looked**	**!**
他们	不能	帮助	这	方式	他们	看起来	!

他们的外貌是他们无法改变的！

[dʒʌdʒ]	['kɑːtə(r)]	['geɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːd]	['sɜːkɪt]	[kɔːt]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪkɪn]	['sæləd]	[ɒn]	[həʊl]
Judge	**Carter**	**Gates**	**of**	**the**	**Third**	**Circuit**	**Court**	**finished**	**his**	**chicken**	**salad**	**on**	**whole**
法官	卡特	盖茨	的	这	第三	电路	法庭	完成的	他的	鸡	沙拉	在	所有的

[wiːt]	,
wheat	**,**
小麦	,

第三巡回法院法官卡特·盖茨用全麦面包吃完了他的鸡肉沙拉。

['θɔːtfəli]	['krʌmpld]	[ðə; ði]	[wækst]	['peɪpə(r)]	[bæg]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[drɒp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]
thoughtfully	**crumpled**	**the**	**waxed**	**paper**	**bag**	**and**	**turned**	**to**	**drop**	**it**	**in**	**the**
深思熟虑	皱巴巴的	这	打蜡	纸	包	和	转向	到	降低	它	在	这

[weɪst]	['bɑːskɪt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	—	[ænd; ənd]	[sæt]	[træns'fɪkst]	.
waste	**basket**	**behind**	**his**	**chair**	**—**	**and**	**sat**	**transfixed**	**.**
浪费	篮子	在后面	他的	椅子	—	和	卫星	呆若木鸡	.

他若有所思地揉皱了蜡纸袋，转身把它扔进椅子后面的垃圾桶里——然后呆呆地坐在那里。

[θruː] [hɪz; ɪz]['sekənd] - [flɔː(r)] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] ,
Through his second - floor office window ,
通过 他的 第二 - 地面 办公室 窗户 ,

透过他二楼办公室的窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] ['flaʊə(r)] - ['pet(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [peɪl] ['tɜːkwɔɪz] ['set(ə)lɪŋ]['dʒentli] [bɪ'twiːn]
he saw a forty - foot flower - petal shape of pale turquoise settling gently between
他 锯 一个 四十 - 脚 花 - 花瓣 形状 的 苍白 绿松石 安顿 轻轻地 之间
[ðə; ði] [wel] - [tend] [pə'tjuːniə][bedz][ɒn][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [lɔːn] .
the well - tended petunia beds on the courthouse lawn .
这 出色地 - 倾向于 矮牵牛 床 在 这 法院 草地 .

他看到一个四十英尺长的淡绿松石色花瓣状物体，轻轻地落在法院草坪上精心照料的矮牵牛花丛中。

[ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] , [ɔː(r)][stem] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
On the upper , or stem end of the vessel ,
在 这 上 , 或者 干 结尾 的 这 血管 ,

在容器的上端，或称茎端，

[ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt][pɪŋk]['pæn(ə)l] [pɒpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] ,
a translucent pink panel popped up and a slender ,
一个 半透明 粉色的 控制板 爆裂 向上 和 一个 苗条 ,

一块半透明的粉色面板弹了出来，里面是一个细长的，

['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vaɪələt]['kætəpɪlə(r)] ['ʌndjəˌletɪd] ['ɪntuː] [vjuː] .
graceful form not unlike a large violet caterpillar undulated into view .
优美 形式 不是 与此不同 一个 大的 紫色 毛虫 起伏的 进入 看法 .

优美的身形，宛如一条巨大的紫色毛虫，缓缓浮现眼前。

[dʒʌdʒ] ['geɪts] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Judge Gates whirled to the telephone .
法官 盖茨 旋转 到 这 电话 .

盖茨法官猛地转身走向电话。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['gæðəd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
he put it to the officials gathered with him in a tight group on the lawn .
他 放 它 到 这 官员 聚集 和 他 在 一个 紧的 团体 在 这 草地 .

他把这件事告诉了和他一起聚集在草坪上的官员们。

" [bɔɪz] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ɪn'telɪdʒənt] ; ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Boys , this thing is intelligent ; any fool can see that .
" 男孩们 , 这 事物 是 聪明的 ; 任何 傻子 能 看 那 .

"孩子们，这东西很智能；任何傻子都能看出来。"

[ɪts] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɒt] [maɪ] [bɔɪ] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
It's putting together what my boy assures me is some kind of talking machine ,
它是 推杆 一起 什么 我的 男生 保证 我 是 一些 种类 的 说 机器 ,

我儿子向我保证，他正在组装某种会说话的机器。

[ænd; ənd]['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] .
and any minute now it's going to start communicating .
和 任何 分钟 现在 它是 去 到 开始 沟通 .

它随时都可能开始通讯。

[ɪts] [biːn] ['twenti] ['mɪnɪts] [sɪns] [ai]['nəutifaid] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] .
It's been twenty minutes since I notified Washington on this thing .
它是 到过 二十 分钟 自从 我 已通知 华盛顿 在 这 事物 .

自从我把这件事通知华盛顿以来，已经过去了二十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [bæk] [ðeə(r)] [di'said] [ðɪs] [ɪz][tɒp]['siːkrət][ænd; ənd][slæps]

It	won't	be	long	before	somebody	back	there	decides	this	is	top	secret	and	slaps
它	惯于	是	长的	前	某人	后退	那里	决定	这	是	顶部	秘密	和	掌掴

[ə; eɪ] [friːz] [ɒn][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmæn'hætn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

a	freeze	on	us	here	that	will	make	the	Manhattan	Project	look	like	a
一个	冻结	在	我们	这里	那	将要	制作	这	曼哈顿	项目	看	喜欢	一个

[pʌb'lɪsəti] [kæm'peɪn] .

publicity	campaign	.
宣传	活动	.

用不了多久，那边就会有人觉得这是最高机密，然后对我们这里实施冻结，到时候曼哈顿计划看起来就像一场宣传活动。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [plʌm] ['kaʊnti] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]

I	say	this	is	the	biggest	thing	that	ever	happened	to	Plum	County	—	but	if	we
我	说	这	是	这	最大	事物	那	曾经	发生	到	李子	县	—	但	如果	我们

[doʊnt][eɪm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

don't	aim	to	be	put	right	out	of	the	picture	,
不	目的	到	是	放	正确的	出去	的	这	图片	,

我说这是普拉姆县有史以来发生的最大的事情——但如果我们不努力彻底退出这场风波，

[wɪd] ['betə(r)] [muːv] [fɑːst] . "

we'd	better	move	fast	.	"
我们会	更好的	移动	快速地	.	"

我们最好快点行动。

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][ɪn][maɪnd] , [dʒɛdʒ] ? "

"	What	you	got	in	mind	,	Jedge	?	"
"	什么	你	得到	在	头脑	,	边缘	?	"

“杰奇，你有什么打算？”

" [aɪ][prə'pəʊz][wiː; wi][həʊld][æn; ən]['əʊpən] ['hɪərɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] ,

"	I	propose	we	hold	an	open	hearing	right	here	in	the	courthouse	,
"	我	提出	我们	抓住	一个	打开	听力	正确的	这里	在	这	法院	,

“我提议就在法院这里举行公开听证会。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [θɪŋ] [gets] [ɪts][gɪə(r)][tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] .

the	minute	that	thing	gets	its	gear	to	working	.
这	分钟	那	事物	获得	它是	齿轮	到	在职的	.

那东西一旦运转起来就行了。

[wiːl; wil][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][eə(r)] — [tɒm] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['steɪʃənz] [ɔːl'redi]

We'll	put	it	on	the	air	—	Tom	Clembers	-	from	the	radio	station's	already
出色地	放	它	在	这	空气	—	汤姆	-		从	这	收音机	车站的	已经

['strɪŋɪŋ] ['waɪərz] , [aɪ] [siː] .

stringing	wires	,	I	see	.
串	电线	,	我	看	.

我们会把它播出去——我看到电台的汤姆·克莱姆伯斯已经在架设电线了。

[tuː] [bæd] [wɪv] [gɒt][nəʊ][ˌtiː 'viː] [ɪ'kwɪpmənt] , [bʌt; bət]['dʒəudi][hɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ] ['muːvi] ['kæm(ə)rə] .

Too	bad	we've	got	no	TV	equipment	,	but	Jody	Hurd	has	a	movie	camera	.
也	坏的	我们已经	得到	不	电视	设备	,	但	乔迪	赫德	有	一个	电影	相机	.

可惜我们没有电视设备，不过乔迪·赫德有一台电影摄影机。

[wiːl; wil][pʊt] ['wɪləʊ] [grəʊv] [ɒn][ðə; ði][mæp] - [keɪp] [kə'nævərəl]['evə(r)][wɒz; wəz] . "

We'll	put	Willow	Grove	on	the	map	bigger'n	Cape	Canaveral	ever	was	.	"
出色地	放	柳	树林	在	这	地图	-	岬	卡纳维拉尔	曾经	曾是	.	"

我们将让柳树林镇比卡纳维拉尔角更出名。”

" [wɪr] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] , ['kɑːtə(r)] !
" We're with you on that , Carter !
" 是 和 你 在 那 , 卡特 !

“在这点上，我们支持你，卡特！”

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]
" Ten minutes after the melodious voice of the Fianna's translator
" 十 分钟 后 这 悦耳动听 嗓音 的 这 - 翻译
[hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] ['eskɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hedmæn; 'hedmən] ,
had requested escort to the village headman ,
有 请求 护送 到 这 村庄 村长 ,

“在菲安纳旅团翻译员用悦耳的声音请求护送前往村长处十分钟后，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the visitor was looking over the crowded courtroom with an expression
这 游客 曾是 寻找 超过 这 挤 法庭 和 一个 表达
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ['pʌpi] ['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒmp] .
reminiscent of a St . Bernard puppy hoping for a romp .
令人怀念的 的 一个 英石 . 伯纳德 小狗 希望 为了 一个 欢蹦乱跳 .

这位访客环顾着拥挤的法庭，脸上带着一种圣伯纳犬幼崽渴望嬉戏玩耍的表情。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [θrəʊt] - ['klɪərɪŋ] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði]['spiːkə(r)] [bɪ'gæn] :
The rustle of feet and throat - clearing subsided and the speaker began :
这 沙沙 的 脚 和 喉 - 清理 平静下来 和 这 扬声器 开始 :

脚步声和清嗓声渐渐平息，演讲者开始讲话：

" ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːld] , ['hæpi] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] —
" People of the Green World , happy the cycle —
" 人们 的 这 绿色的 世界 , 快乐的 这 循环 —

“绿色世界的人们，享受着循环——

" [hedz] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] ;
" Heads turned at the clump of feet coming down the side aisle ;
" 头部 转向 在 这 丛 的 脚 未来 向下 这 边 走道 ;

“人们纷纷转头看向从侧边过道走来的那群脚步声；

[ə; eɪ] ['hevi] - ['tɔːsəʊ] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [bɔːld] ,
a heavy - torsoed man of middle age , bald ,
一个 重的 - 躯干 男人 的 中间 年龄 , 秃 ,

一个身材魁梧、秃顶的中年男子

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːki] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['rɪmləs] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk]
wearing a khaki shirt and trousers and rimless glasses and with a dark
穿着 一个 卡其色 衬衫 和 裤子 和 无框 眼镜 和 和 一个 黑暗的
['leðə(r)] ['həʊlstə(r)] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪp] [æt; ət] [iːtʃ] [step] ,
leather holster slapping his hip at each step ,
皮革 枪套 拍打 他的 时髦的 在 每个 步 ,

他身穿卡其色衬衫和长裤，戴着无框眼镜，腰间别着一个深色皮质枪套，每走一步，枪套都会拍打他的臀部。

[klɪəd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv] [siːts] , ['plɑːntɪd] [hɪm'self] , [fiːt] [ə'pɑːt] ,
cleared the end of the front row of seats , planted himself , feet apart ,
已清除 这 结尾 的 这 正面 排 的 座位 , 已种植 他自己 , 脚 除 ,

他清空了前排座位末端的人群，站稳脚跟，双脚分开。

[jæŋk] [ə; eɪ] ['hevi] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] . - [rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊlstə(r)] ,
yanked a heavy nickel - plated . 44 revolver from the holster ,
猛拉 一个 重的 镍 - 镀 . - 左轮手枪 从 这 枪套 ,

他从枪套里猛地拔出一把沉重的镀镍.44口径左轮手枪。

[tʊk] [eɪm][ænd; ənd]['faɪəd][faɪv] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːənə] [æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]
took aim and fired five shots into the body of the Fianna at a range of
采取 目的 和 被解雇 五 镜头 进入 这 身体 的 这 菲安娜 在 一个 范围 的
[ten] [fiːt] .
ten feet .
十 脚 .

他瞄准目标，在十英尺的距离上向菲安纳战士的身体开了五枪。

[ðə; ði]['vaɪələt] [fɔːm] [wɪpt] [kən'vʌlsɪvli] ,
The violet form whipped convulsively ,
这 紫色 形式 鞭打 痉挛地 ,

紫罗兰色的身影痉挛般地抽搐着，

[raɪðd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][wet]['faɪə(r)][həʊz]
writhed from the bench to the floor with a sound like a wet fire hose
扭动 从 这 长椅 到 这 地面 和 一个 声音 喜欢 一个 湿的 火 软管
['biːɪŋ] [drɒpt] ,
being dropped ,
存在 掉落 ,

它从长凳上扭动着滚落到地板上，发出像湿漉漉的消防水带掉落的声音。

['ʌtə] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['twɪtə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
uttered a gasping twitter , and lay still .
说出 一个 喘息 叽叽喳喳 , 和 躺 仍然 .

它发出了一声喘息般的啁啾，然后一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [tɜːnd] , [drɒpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɔːld] :
The gunman turned , dropped the pistol , threw up his hands , and called :
这 枪手 转向 , 掉落 这 手枪 , 扔 向上 他的 双手 , 和 称为 :

枪手转过身，扔掉手枪，举起双手，喊道：

" ['ʃerɪf] ['hɑːskɪnz] , [aɪm] ['pʌtɪn] - [maɪ'self][ɪn][jə(r)] - ['kʌstədi] .
" Sheriff Hoskins , I'm puttin ' myself in yer pertective custody .
" 警长 霍斯金斯 , 我是 普丁 - 我 在 你的 - 保管 .

"霍斯金斯警长，我自愿接受您的监管。"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [spek'tetər]
" There was a moment of stunned silence ; then a rush of spectators
" 那里 曾是 一个 片刻 的 目瞪口呆 沉默 ; 然后 一个 匆忙 的 观众
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪliən] .
for the alien .
为了 这 外星人 .

"现场一片死寂；随后，围观者蜂拥而至，争相观看这位外星人。"

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [θriː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [naɪn] - [paʊnd] [bʌlk] ['belid] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]
The sheriff's three - hundred - and - nine - pound bulk bellied through the shouting
这 警长的 三 - 百 - 和 - 九 - 磅 大部分 肚子 通过 这 喊叫
[mɒb][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd][mæn] .
mob to take up a stand before the khaki - clad man .
暴民 到 拿 向上 一个 站立 前 这 卡其色 - 覆膜 男人 .

警长三百零九磅的身躯挤过喧闹的人群，走到身穿卡其布制服的男人面前站定。

" [ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [wʌn] , ['sɪsəl] [stʌmp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I always knew you was a mean one , Cecil Stump , " he said ,
" 我 总是 知道 你 曾是 一个 意思是 一 , 塞西尔 树桩 , " 他 说 ,

"我早就知道你是个坏人，塞西尔·斯图姆普，"他说。

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] ['hændkʌfs] , " ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['meɪkɪn] - [ʌp][ðem; ðəm] [graʊnd] - [glɑːs] [beɪts]

unlimbering	handcuffs	,	"	ever	since	I	seen	you	makin	'	up	them	ground	-	glass	baits
舒展	手铐	,	"	曾经	自从	我	已见	你	制造	-	向上	他们	地面	-	玻璃	饵料

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] ['pɑːtərz] [dɒg] .

for	Joe	Potter's	dog	.
为了	乔	陶工的	狗	.

解开手铐，“自从我看到你为乔·波特的狗制作磨碎的玻璃诱饵以来。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːdə(r)] .

But	I	never	thought	I'd	see	you	turn	to	cold	-	blooded	murder	.
但	我	绝不	想法	ID	看	你	转动	到	寒冷的	-	血腥	谋杀	.

但我从未想过会看到你变成冷血杀手。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['baɪstændəz] .

"	He	waved	at	the	bystanders	.
"	他	挥手	在	这	旁观者	.

他向旁观者挥了挥手。

" [klɪə(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [hɪə(r)] ; [aɪm]['tɑːkiːn] - [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] . "

"	Clear	a	path	through	here	;	I'm	takin	'	my	prisoner	over	to	the	jail	.	"
"	清除	一个	小路	通过	这里	;	我是	拿	-	我的	囚犯	超过	到	这	监狱	.	"

“让开一条路；我要把犯人押往监狱去。”

" [dʒest][ə; eɪ][dæd] - [bleɪmd] ['mɪnɪt] , ['ʃerɪf] .

"	Jest	a	dad	-	blamed	minute	,	Sheriff	.
"	笑话	一个	爸爸	-	被指责	分钟	,	警长	.

“警长，就一分钟，别怪我爸。”

" [stʌmps] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

"	Stump's	face	was	pale	,
"	树桩	脸	曾是	苍白	,

“斯图姆普脸色苍白，

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][wʌn] ['kɑːki] ['ʃəʊldə(r)] [stræp] ['dæŋgld] — [bʌt; bət] [wɒt]

his	glasses	were	gone	and	one	khaki	shoulder	strap	dangled	—	but	what
他的	眼镜	是	已消失	和	一	卡其色	肩膀	带子	悬挂着	—	但	什么

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][grɪn] ['twɪstɪd] [wʌn] ['miːti] [tʃiːk] .

was	almost	a	grin	twisted	one	meaty	cheek	.
曾是	几乎	一个	咧嘴笑	扭曲	一	肉质的	脸颊	.

他的眼镜不见了，一条卡其色的肩带耷拉着——但他丰满的脸颊上却露出了一个勉强算得上笑容的表情。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [liːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌfs] .

He	hid	his	hands	behind	his	back	,	leaned	away	from	the	cuffs	.
他	隐藏	他的	双手	在后面	他的	后退	,	倾斜	离开	从	这	袖口	.

他将双手藏在背后，身体向后倾斜，躲开了手铐。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [wɜːd] - ['prɪz(ə)nə(r)] - .

"	I	don't	like	that	word	'	prisoner	'	.
"	我	不	喜欢	那	单词	-	囚犯	-	.

我不喜欢“囚犯”这个词。

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ][f'ɜː] - .

I	ast	you	fer	pertection	.
我	最	你	fer	-	.

我请求你提供保护。

[ænd; ənd]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][gəʊ] [θ'rəʊɪn] - [ðæt] [wɜːd] - ['mɜːdə(r)] - [ɒf] [æt; ət] , [tuː] .

And	better	look	out	who	you	go	throwin	'	that	word	'	murder	'	off	at	,	too	.
和	更好的	看	出去	WHO	你	去	投掷	-	那	单词	-	谋杀	-	离开	在	,	也	.

还有，你最好也小心别把“谋杀”这个词用在别人身上。

[ai] [eɪnt] [ˈməːdə] [ˈnəʊbədi] .
I ain't murdered nobody .
我 不是 被谋杀 无人 .

我没杀人。

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [blɪŋk] , [tɜːnd] [tuː; tə][rɔː(r)] , " [haʊz] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [dɒk] ?
" The sheriff blinked , turned to roar , " How's the victim , Doc ?
" 这 警长 眨眼 , 转向 到 吼 , " 怎么样 这 受害者 , 医生 ?

警长眨了眨眼，转身咆哮道："受害者怎么样了，医生？"

" [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [hed] [rəʊz][frɒm; frəm] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɪmp] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːənə] .
" A small gray head rose from bending over the limp form of the Fianna .
" 一个 小的 灰色的 头 玫瑰 从 弯曲 超过 这 跛行 形式 的 这 菲安娜 .

"一个灰色的小脑袋从费安纳瘫软的身体上方抬起来。

" - [ə; eɪ] [ˈmækrəl] , [ˈʃerɪf] . "
" Deader'n a mackerel , Sheriff . "
" - 一个 鲭鱼 , 警长 . "

"死得比鲭鱼还快，警长。"

" [ai] [ges] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I guess that's it .
" 我 猜测 那就是 它 .

我想就是这样了。

[lets] [gəʊ] , [ˈsɪsəl] . "
Let's go , Cecil . "
我们来吧 去 , 塞西尔 . "

走吧，塞西尔。

" [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ? "
" What's the charge ? "
" 是什么 这 收费 ? "

"费用是多少？"

" [fɜːst] [dɪˈgriː] [ˈmɜːdə(r)] . "
" First degree murder . "
" 第一的 程度 谋杀 . "

"一级谋杀罪。"

" [huːd] [ai][ˈmɜːdə(r)] ? "
" Who'd I murder ? "
" 谁会 我 谋杀 ? "

"我杀了谁？"

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kɪld] [ðɪs] [hɪə(r)] . . .
" Why , you killed this here . . .
" 为什么 , 你 被杀 这 这里 . . .

"为什么，你在这里把它杀了……"

[ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] . "
this stranger . "
这 陌生人 . "

这个陌生人。

" [ðæt] [eɪnt] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)] .
" That ain't no stranger .
" 那 不是 不 陌生人 .

"那可不是什么陌生人。"

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈvɑːmɪnt] .
That's a varmint .
那就是 一个 害兽 .

那是只害兽。

['mɜːrdərz] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kɪlɪn] - - , [wei] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Murder's	**got**	**to**	**do**	**with**	**killin**	**'**	**humerns**	**,**	**way**	**I**	**understand**	**it**	**.**
谋杀案	得到	到	做	和	杀戮	-	-	,	方式	我	理解	它	.

在我看来，谋杀就是杀害人类。

[juː; jʊ][gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋz] - ?

You	**goin**	**'**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**thing's**	**humern**	**?**
你	去	-	到	告诉	我	那	事物	-	?

你要告诉我那东西是人类的?

" [ten] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] :

"	**Ten**	**people**	**shouted**	**at**	**once**	**:**
"	十	人们	喊叫	在	一次	:

十个人同时喊道:

" — ['hjuːmən][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ! "

"	**—**	**human**	**as**	**I**	**am**	**!**	**"**
"	—	人类	作为	我	是	!	"

"——尽管我也是人啊！"

" — [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ! "

"	**—**	**intelligent**	**being**	**!**	**"**
"	—	聪明的	存在	!	"

"——有智慧的生物！"

" — [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɪmplɪ] [kɪl] — "

"	**—**	**tell**	**me**	**you**	**can**	**simply**	**kill**	**—**	**"**
"	—	告诉	我	你	能	简单地	杀	—	"

"——告诉我，你可以轻易杀人——"

" — [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [lɔː] —

"	**—**	**must**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**law**	**—**
"	—	必须	是	一些	种类	的	法律	—

"——肯定有某种法律规定——"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][dʒaʊl] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	**The**	**sheriff**	**raised**	**his**	**hands**	**,**	**his**	**jowls**	**drawn**	**down**	**in**	**a**	**scowl**	**.**
"	这	警长	提高	他的	双手	,	他的	下巴	绘制	向下	在	一个	皱眉头	.

警长举起双手，下巴紧绷，一脸怒容。

" [wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ['geɪts] ?

"	**What**	**about**	**it**	**,**	**Judge**	**Gates**	**?**
"	什么	关于	它	,	法官	盖茨	?

"盖茨法官，您怎么看？"

['eni] [lɔː] [ə'genst] ['sɪsəl] [stʌmp] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜː] . . . ?

Any	**law**	**against**	**Cecil**	**Stump**	**killing**	**the**	**. . .**	**uh**	**. . .**	**?**
任何	法律	反对	塞西尔	树桩	杀	这	. . .	呃	. . .	?

有什么法律禁止塞西尔·斯图姆普杀害……呃……?

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

"	**The**	**judge**	**thrust**	**out**	**his**	**lower**	**lip**	**.**
"	这	法官	推力	出去	他的	降低	唇	.

法官撅起了下唇。

" [wel] , [lets] [siː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**Well**	**,**	**let's**	**see**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	出色地	,	我们来吧	看	,	"	他	开始	.

"嗯，让我想想，"他开口道。

" ['teknɪkli] — "

"	**Technically**	**—**	**"**
"	技术上来说	—	"

"严格来说——"

" [gʊd] [lɔːd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪!

" ['sʌmwʌn] [blə:t] .
" **someone blurted .**
" 某人 脱口而出 .

有人脱口而出。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒn]['mɜːdə(r)][doʊnt][dɪ'faɪn] [wɒt] [k'ɒnstɪtj,uːts] — [aɪ] [miːn] , [wɒt] — "
" **You mean the laws on murder don't define what constitutes — I mean , what — "**
" 你 意思是 这 法律 在 谋杀 不 定义 什么 构成 — 我 意思是 , 什么 — "

“你的意思是，关于谋杀的法律没有明确界定什么构成——我是说，什么——”

" [wɒt] [ə; eɪ] - [ɪz] ?
" **What a humern is ?**
" 什么 一个 - 是 ?

什么是humern?

" [stʌmp] [snɔːt] .
" **Stump snorted .**
" 树桩 哼了一声 .

“树桩哼了一声。”

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] - [bɒb][doʊnt] [ɪn'kluːd] [nəʊ]['pɜːp(ə)l] [wərmz] .
" **Whatever it says , it sure - bob don't include no purple worms .**
" 任何 它 说道 , 它 当然 - 鲍勃 不 包括 不 紫色的 蠕虫 .

“不管它上面写了什么，肯定不包括紫色蠕虫。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['vɑːmɪnt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
That's a varmint , pure and simple .
那就是 一个 害兽 , 纯的 和 简单的 .

那纯粹就是一只害兽。

[eɪnt] [nəʊ] ['dɪfrənt] ['kɪlɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['krɪtə(r)] . "
Ain't no different killin ' it than any other critter . "
不是 不 不同的 杀戮 - 它 比 任何 其他 小动物 . "

杀死它和其他动物没什么区别。

" [ðen] , [baɪ][gɒd] , [wiːl; wil][get][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃəs] ['dæmɪdʒ] , " [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] .
" **Then , by God , we'll get him for malicious damage , " a man called .**
" 然后 , 经过 上帝 , 出色地 得到 他 为了 恶意 损害 , " 一个 男人 称为 .

“那么，老天作证，我们一定要以恶意破坏罪起诉他，”一个男人喊道。

" [ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] — [aʊt][ɒv; əv]['siːz(ə)n] ! "
" **Or hunting without a license — out of season ! "**
" 或者 打猎 没有 一个 执照 — 出去 的 季节 ! "

“或者无证狩猎——在禁猎期狩猎！”

" — ['kæriɪŋ] [kən'siːld] ['wepənz] !
" **— carrying concealed weapons !**
" — 携带 暗 武器 !

“——携带隐蔽武器！”

" [stʌmp] [went][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] , ['fʌmb(ə)ld][aʊt][ə; eɪ][fæt] , ['ʃeɪpləs] ['wɒlɪt] ,
" **Stump went for his hip pocket , fumbled out a fat , shapeless wallet ,**
" 树桩 去 为了 他的 时髦的 口袋 , 笨手笨脚 出去 一个 胖的 , 无形 钱包 ,

“斯图姆普伸手去摸裤兜，摸出一个又厚又扁的钱包，

[ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [θʌm] ['rektæŋgl] [ɒv; əv]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] .
extracted a thumbed rectangle of folded paper , offered it .
提取 一个 拇指 长方形 的 折叠 纸 , 提供 它 .

从他手中掏出一张用拇指按压过的折叠长方形纸，递了过去。

" [aɪm][ə; eɪ] ['laɪsnst] [ɪk'stɜ:mɪneɪtə] .

"	I'm	a	licensed	exterminator	.
"	我是	一个	获得许可的	灭虫员	.

"我是持证灭虫员。"

[gɒt][ə; eɪ] [pə'mɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʌn] , [tu:] .

Got	a	permit	to	carry	the	gun	,	too	.
得到	一个	允许	到	携带	这	枪	,	也	.

我还办了持枪许可证。

[ai] [eɪnt] ['brəʊkən][nəʊ] [lɔ:] .

I	ain't	broken	no	law	.
我	不是	破碎的	不	法律	.

我没有违反任何法律。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['əʊpənli] [naʊ] .

"	He	grinned	openly	now	.
"	他	咧嘴一笑	公然	现在	.

他现在咧嘴大笑了。

" [dʒest]['dɔɪɪn] - [maɪ][dʒɒb] , ['ʃerɪf] .

"	Jest	doin	'	my	job	,	Sheriff	.
"	笑话	做	-	我的	工作	,	警长	.

"我只是在履行我的职责，警长。"

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] .

And	at	no	charge	to	the	county	.
和	在	不	收费	到	这	县	.

而且无需郡政府承担任何费用。

" [ə; eɪ][smɔ:lə(r)][mæn] [wɪð] ['brɪsli] [red] [heə(r)] [fleəd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æt; ət] [stʌmp] .

"	A	smaller	man	with	bristly	red	hair	flared	his	nostrils	at	Stump	.
"	一个	较小的	男人	和	刚毛的	红色的	头发	喇叭口	他的	鼻孔	在	树桩	.

一个身材矮小、头发蓬乱的红发男子对着斯图姆普瞟了一口鼻孔。

" [ju:; jʊ] [blʌd] - ['θɜ:sti] ['ɪdiət] !

"	You	blood	-	thirsty	idiot	!
"	你	血	-	渴	笨蛋	!

你这个嗜血的白痴!

" [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	raised	a	fist	and	shook	it	.
"	他	提高	一个	拳头	和	摇晃	它	.

他举起拳头挥舞了一下。

" [wi:l; wil][bi:; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] — [wɜ:s] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [rɒk] !

"	We'll	be	a	national	disgrace	—	worse	than	Little	Rock	!
"	出色地	是	一个	国家的	耻辱	—	更糟	比	小的	岩石	!

"我们将成为国家的耻辱——比小石城事件更糟！"

- [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "

Lynching's	too	good	for	you	!	"
-	也	好的	为了	你	!	"

私刑对你来说太便宜了!

" [həʊld][ɒn][ðeə(r)] , ['waɪnˌstaɪn] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kʌt][ɪn] .

"	Hold	on	there	,	Weinstein	,	"	the	sheriff	cut	in	.
"	抓住	在	那里	,	温斯坦	,	"	这	警长	切	在	.

"等等，韦恩斯坦，"警长插话道。

" [lets] [nɒt][gəʊ] ['gɛtɪn] - [nəʊ] [lɪntʃ] [tɔ:k] ['stɑ:tɪd] . "

"	Let's	not	go	gettin	'	no	lynch	talk	started	.	"
"	我们来吧	不是	去	获得	-	不	私刑	讲话	开始	.	"

"我们可别挑起私刑的话题。"

" [lɪntʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" Lynch , is it !
" 林奇 , 是 它 !

"林奇，是吗！"

" ['sɪsəl] [stʌmp] ['beləu] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [red] .
" Cecil Stump bellowed , his face suddenly red .
" 塞西尔 树桩 咆哮 , 他的 脸 突然 红色的 .

"塞西尔·斯图姆普大吼一声，脸突然涨得通红。"

" [waɪ] , [ai] [dʌn] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][hɪə(r)] !
" Why , I done a favor for every man here !
" 为什么 , 我 完毕 一个 偏爱 为了 每一个 男人 这里 !

"哎呀，我可是帮了这里每个人一个忙啊！"

[naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now you listen to me !
现在 你 听 到 我 !

现在你给我听好了!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
What is that thing over there ?
什么 是 那 事物 超过 那里 ?

那边那是什么?

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [blʌnt] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] .
" He jerked a blunt thumb toward the judicial bench .
" 他 猛地一抖 一个 钝 拇指 朝向 这 司法 长椅 .

他用钝钝的拇指猛地指向法官席。

" [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['krɪtə(r)][frɒm; frəm][mɑːz][ɔː(r)] ['sʌmpleɪs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz]
" It's some kind of critter from Mars or someplace — you know that as
" 它是 一些 种类 的 小动物 从 火星 或者 某个地方 — 你 知道 那 作为
[wel] [æz; əz][ˌem 'iː] !
well as me !
出色地 作为 我 !

"它肯定是来自火星或某个地方的某种生物——你我都清楚这一点！"

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
And what's it here for ?
和 是什么 它 这里 为了 ?

它放在这里是做什么用的?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [tel]
It ain't for the good of the likes of you and me , I can tell
它 不是 为了 这 好的 的 这 点赞 的 你 和 我 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] .
you that .
你 那 .

我可以告诉你，这对像你我这样的人来说并不是什么好事。

[ɪts] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ˌjuː 'es] .
It's them or us .
它是 他们 或者 我们 .

不是他们就是我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][gɒd] , [wiː; wi][gɒt][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [lɪk] ! "
And this time , by God , we got in the first lick ! "
和 这 时间 , 经过 上帝 , 我们 得到 在 这 第一的 舔 ! "

这一次，老天作证，我们先下手为强!

" [waɪ] [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . [heɪt] - ['mʌŋgə(r)] ! "
" Why you . . . you . . . hate - monger ! "
" 为什么 你 . . . 你 . . . 恨 - 贩子 ! "

“你……你……散播仇恨者！”

" [naʊ] , [həʊld][ɒn] [raɪt] [ðeə(r)] .
" Now , hold on right there .
" 现在 , 抓住 在 正确的 那里 .

“现在，请稍等一下。”

[aɪm][æz; əz]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][æz; əz][ðə; ði][nekst]['felə(r)] .
I'm as liberal - minded as the next feller .
我是 作为 自由主义 - 有思想 作为 这 下一个 伙计 .

我和其他人一样，思想都很开放。

[hel] , [aɪ][laɪk][ə; eɪ]['nɪgə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kænt] ['hɑːdli] [tel] [ə; eɪ][dʒuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
Hell , I like a nigger — and I can't hardly tell a Jew from a white man .
地狱 , 我 喜欢 一个 黑鬼 — 和 我 不能 几乎 告诉 一个 犹 从 一个 白色的 男人 .

见鬼，我喜欢黑人——而且我几乎分不清犹太人和白人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['tɑːkiːn] - [ɪn][ə; eɪ] [dæmd] ['pɜːp(ə)l] [wɜːm] [ænd; ənd]['kælɪn] - [ˌaɪ 'tiː]
But when it comes to takin ' in a damned purple worm and callin ' it
但 什么时候 它 来 到 拿 - 在 一个 该死的 紫色的 蠕虫 和 卡林 - 它
- — [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
humern — that's where I draw the line .
- — 那就是 在哪里 我 画 这 线 .

但是，如果把一条该死的紫色蠕虫当作人类来养——那就不能接受了。

" ['ʃerɪf] ['hɑːskɪnz] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [stʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
" Sheriff Hoskins pushed between Stump and the surging front rank of the crowd
" 警长 霍斯金斯 推动 之间 树桩 和 这 滔滔 正面 秩 的 这 人群
.
:
.

“霍斯金斯警长挤到斯图姆普和汹涌而至的人群前排之间。

" [steɪ] [bæk] [ðeə(r)] !
" Stay back there !
" 停留 后退 那里 !

“待在那儿！”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , ['piːsəbli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] ['hænd(ə)l] [ðɪs] . "
I want you to disperse , peaceably , and let the law handle this . "
我 想 你 到 分散 , 和平地 , 和 让 这 法律 处理 这 . "

我希望你们和平解散，让法律来处理此事。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [pʊʃ] [ɒf] [naʊ] , ['ʃerɪf] , " [stʌmp] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][belt] .
" I reckon I'll push off now , Sheriff , " Stump hitched up his belt .
" 我 估计 患病的 推 离开 现在 , 警长 , " 树桩 搭便车 向上 他的 腰带 .

“我想我该出发了，警长，”斯图姆普系好腰带。

" [aɪ] [fɪgɚd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][kɑːm] - [ɪm] [daʊn] [raɪt] [æt; ət][fɜːst] ,
" I figgered you might have to calm ' em down right at first ,
" 我 计算 你 可能 有 到 冷静的 - 呃 向下 正确的 在 第一的 ,

“我猜你一开始可能得先安抚他们的情绪。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [aɪ] [eɪnt]
but now they've had a chance to think it over and see I ain't
但 现在 他们有 有 一个 机会 到 思考 它 超过 和 看 我 不是
['brəʊkən][nəʊ] [lɔː] ,
broken no law ,
破碎的 不 法律 ,

但现在他们有机会仔细考虑了一下，发现我没有违反任何法律。

[eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ][fəʊks][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈliːg(ə)l] — [laɪk][ˈtraɪɪn] -

ain't	none	of	these	law	-	abiding	folks	going	to	do	anything	illegal	—	like	tryin	'
不是	没有任何	的	这些	法律	-	遵守	各位	去	到	做	任何事物	非法的	—	喜欢	尝试	-

[tuː; tə][get] [rʌf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪsnst] [ɪkˈstɜːmɪneɪtə] [dʒʌst][ˈdɔɪɪn] - [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

to	get	rough	with	a	licensed	exterminator	just	doin	'	his	job	.
到	得到	粗糙的	和	一个	获得许可的	灭虫员	只是	做	-	他的	工作	.

这些守法公民谁也不会做违法的事——比如对正在执行公务的持证灭虫员动粗。

" [hiː; hi] [stuːpt] , [rɪˈtriːvd] [hɪz; ɪz][gʌn] .

"	He	stooped	,	retrieved	his	gun	.
"	他	弯腰	,	已检索	他的	枪	.

他弯下腰，摸出了枪。

" [hɪə(r)] , [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [ˈʃerɪf] [ˈhɑːskɪnz] [sed] .

"	Here	,	I'll	take	that	,	"	Sheriff	Hoskins	said	.
"	这里	,	患病的	拿	那	,	"	警长	霍斯金斯	说	.

“给你，我收下吧。”霍斯金斯警长说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kənˈsɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][gʌn][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈkænsld] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪkstɜːmənətən] -

"	You	can	consider	your	gun	license	canceled	—	and	your	exterminatin	'
"	你	能	考虑	你的	枪	执照	取消	—	和	你的	灭绝	-

[ˈlaɪs(ə)ns] , [tuː] .

license	,	too	.
执照	,	也	.

“你可以认为你的枪支许可证已被吊销——你的灭虫许可证也一样。”

" [stʌmp] [grɪnd] [əˈgen] , [ˈhændɪd][ðə; ðɪ][rɪˈvɒlvə(r)][ˈəʊvə(r)] .

"	Stump	grinned	again	,	handed	the	revolver	over	.
"	树桩	咧嘴一笑	再次	,	递交	这	左轮手枪	超过	.

“斯图姆普又咧嘴一笑，把左轮手枪递了过去。”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪm] [kəʊˈɒpərətɪv] , [ˈʃerɪf] .

I'm	cooperative	,	Sheriff	.
我是	合作社	,	警长	.

警长，我很配合。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

Anything	you	say	.
任何事物	你	说	.

你说的任何话。

[send] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [wen] [jʊr; jər] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

Send	it	around	to	my	place	when	you're	done	with	it	.
发送	它	大约	到	我的	地方	什么时候	你是	完毕	和	它	.

用完之后寄到我家来。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)] .

"	He	pushed	his	way	through	the	crowd	to	the	corridor	door	.
"	他	推动	他的	方式	通过	这	人群	到	这	走廊	门	.

他挤过人群，来到走廊门口。

" [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] !

"	The	rest	of	you	stay	put	!
"	这	休息	的	你	停留	放	!

“其他人都待在原地！”

" [ə; eɪ] ['pɔ:tli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['bʊʃi] [waɪt] [heə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [tu:; tə]

"	a	portly	man	with	a	head	of	bushy	white	hair	pushed	his	way	through	to
"	一个	肥胖的	男人	和	一个	头	的	茂密的	白色的	头发	推动	他的	方式	通过	到

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

一个身材魁梧、一头浓密白发的男人挤到长椅边。

" [aɪm] ['kɔ:lɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [taʊn] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] !

"	I'm	calling	an	emergency	Town	Meeting	to	order	here	and	now	!
"	我是	呼叫	一个	紧急情况	镇	会议	到	命令	这里	和	现在	!

“我宣布立即召开紧急镇民大会！”

" [hi:; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [skɑ:d] [bentʃ] [tɒp] ,

"	He	banged	the	gavel	on	the	scarred	bench	top	,
"	他	砰的一声	这	法槌	在	这	疤痕	长椅	顶部	,

他用木槌重重地敲击着满是划痕的长凳桌面。

[glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['eɪliən] , [naʊ] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][flæg] .

glanced	down	at	the	body	of	the	dead	alien	,	now	covered	by	a	flag	.
瞥了一眼	向下	在	这	身体	的	这	死的	外星人	,	现在	涵盖	经过	一个	旗帜	.

他低头看了一眼死去的异形的尸体，尸体上现在盖着一面旗帜。

" ['dʒentlmən] , [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [teɪk] [fɑ:st]['ækʃ(ə)n] .

"	Gentlemen	,	we've	got	to	take	fast	action	.
"	先生们	,	我们已经	得到	到	拿	快速地	行动	.

先生们，我们必须迅速采取行动。

[ɪf] [ðə; ði]['waɪə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [get][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪv] [gɒn] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

If	the	wire	services	get	hold	of	this	before	we've	gone	on	record	,
如果	这	金属丝	服务	得到	抓住	的	这	前	我们已经	已消失	在	记录	,

如果通讯社在我们正式发表声明之前就拿到了这条消息，

['wɪləʊ] - [bi:; bi][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['eəriə] . "

Willow	Grove'll	be	a	blighted	area	.	"
柳	-	是	一个	秕	区域	.	"

柳树林将会变成一片荒芜之地。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɪlərd] , " [dʒʌdʒ] ['geɪts] [kɔ:ld] , ['raɪzɪŋ] .

"	Look	here	,	Willard	,	"	Judge	Gates	called	,	rising	.
"	看	这里	,	威拉德	,	"	法官	盖茨	称为	,	上升	.

“听着，威拉德，”盖茨法官站起身来喊道。

" [ðɪs] — [ðɪs] [mɒb]['ɪz(ə)nt] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [teɪk] ['li:g(ə)l]['ækʃ(ə)n] . "

"	This	—	this	mob	isn't	competent	to	take	legal	action	.	"
"	这	—	这	暴民	不是	胜任的	到	拿	合法的	行动	.	"

“这群暴徒没有能力采取法律行动。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wʌts] ['li:g(ə)l] , [dʒʌdʒ] .

"	Never	mind	what's	legal	,	Judge	.
"	绝不	头脑	是什么	合法的	,	法官	.

“法官，别管什么合法与否了。”

[ʃʊə(r)] , [ðɪs] [kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)] ['fedərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ə'mendmənt] —

Sure	,	this	calls	for	Federal	legislation	—	maybe	a	Constitutional	amendment	—
当然	,	这	呼叫	为了	联邦	立法	—	或许	一个	宪法	修正案	—

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

but	in	the	meantime	,
但	在	这	与此同时	,

当然，这需要联邦立法——或许需要修改宪法——但与此同时，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌriːdɪ'faɪn] [wɒt] [k'ɒnstɪtj,uːts][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['lɪmɪts]
we're going to redefine what constitutes a person within the incorporated limits
是 去 到 重新定义 什么 构成 一个 人 之内 这 公司 限制
[ɒv; əv] ['wɪləʊ] [grəʊv] ! "
of Willow Grove ! "
的 柳 树林 ! "

我们将重新定义威洛格罗夫镇辖区内"人"的定义!

" [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , " [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] ['wʊmən] [snæpt] , ['gleərɪŋ][æt; ət]
" That's the least we can do , " a thin - faced woman snapped , glaring at
" 那就是 这 至少 我们 能 做 , " 一个 薄的 - 面对 女士 啪啪 , 刺眼 在
[dʒʌdʒ] ['geɪts] .
Judge Gates .
法官 盖茨 .

"这是我们至少能做的,"一位面色消瘦的女子厉声说道，怒视着盖茨法官。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][hɪə(r)][ænd; ənd][kən'dəʊn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? "
" Do you think we're going to set here and condone this outrage ? "
" 做 你 思考 是 去 到 放 这里 和 宽恕 这 暴行 ? "

"你觉得我们会坐视不管，纵容这种暴行吗？"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

" ['geɪts] ['ʃaʊtɪd] .
" Gates shouted .
" 盖茨 喊叫 .

盖茨喊道。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [wɒt] ['hæpənd] ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [wel]
" I don't like what happened any better than you do — but a person — well
" 我 不 喜欢 什么 发生 任何 更好的 比 你 做 — 但 一个 人 — 出色地
,
,
,

"我并不比你更喜欢发生的事情——但是一个人——嗯,

[ə; eɪ]['pɜːrsənz][gɒt] [tuː] [ɑːmz][ænd; ənd] [tuː] [legz][ænd; ənd] — "
a person's got two arms and two legs and — "
一个 人的 得到 二 武器 和 二 腿 和 — "

一个人有两条胳膊和两条腿，而且——"

" [ʃeɪps] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['tʃeəmən] [kʌt][ɪn] .
" Shape's got nothing to do with it , " the chairman cut in .
" 形状 得到 没有什么 到 做 和 它 , " 这 主席 切 在 .

"形状跟这无关,"董事长插话道。

" [beəz] [wɔːk][ɒn] [tuː] [legz] !
" Bears walk on two legs !
" 熊 走 在 二 腿 !

熊是用两条腿走路的!

[deɪv] - [lɒst] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .
Dave Zawocky lost his in the war .
戴夫 - 丢失的 他的 在 这 战争 .

戴夫·扎沃基在战争中失去了他。

['mʌŋkiz] [hæv; həv][hændz] . "
Monkeys have hands . "
猴子 有 双手 . "

猴子也有手。

" ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] — " [ðə; ði]['wʊmən] ['stɑːtɪd] .

"	Any	intelligent	creature	—	"	the	woman	started	.
"	任何	聪明的	生物	—	"	这	女士	开始	.

“任何有智慧的生物——”女人开口说道。

" [nəʊp] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , ['aɪðə(r)] ; [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kʌzənz] [bɔɪ] ['melvɪn][wɒz; wəz] [bɔːn]

"	Nope	,	that	won't	do	,	either	;	my	unfortunate	cousin's	boy	Melvin	was	born
"	没有	,	那	惯于	做	,	任何一个	;	我的	不幸	表亲	男生	梅尔文	曾是	出生

[æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .

an	imbecile	,	poor	lad	.
一个	白痴	,	贫穷的	小伙子	.

“不行，那样也不行；我那不幸的表弟的儿子梅尔文生来就是个弱智，可怜的孩子。”

[naʊ] , [fəʊks] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .

Now	,	folks	,	there's	no	time	to	waste	.
现在	,	各位	,	有	不	时间	到	浪费	.

各位，现在没有时间可以浪费了。

[wiːl; wil][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn]

We'll	find	it	very	difficult	to	formulate	a	satisfactory	definition	based	on
出色地	寻找	它	非常	难的	到	制定	一个	令人满意的	定义	基于	在

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

considerations	such	as	these	.
考虑因素	这样的	作为	这些	.

基于上述考虑因素，我们将很难制定一个令人满意的定义。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)]

I	think	we	can	resolve	the	question	in	terms	that	will	form	a	basis	for
我	思考	我们	能	解决	这	问题	在	条款	那	将要	形式	一个	基础	为了

['fjuːtʃə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

future	legislation	on	the	question	.
未来	立法	在	这	问题	.

我认为我们可以解决这个问题，这将为未来就此问题进行立法奠定基础。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][bɪg]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [θɪŋz] .

It's	going	to	make	some	big	changes	in	things	.
它是	去	到	制作	一些	大的	变化	在	事物	.

这将带来一些重大改变。

['hʌntəz] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] ['ɪndəstri] [wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] .

Hunters	aren't	going	to	like	it	—	and	the	meat	industry	will	be	affected	.
猎人	不是	去	到	喜欢	它	—	和	这	肉	行业	将要	是	做作的	.

猎人们肯定不会喜欢这样——肉类行业也会受到影响。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

But	if	,	as	it	appears	,
但	如果	,	作为	它	出现	,

但如果，正如表面看来的那样，

[wɪr] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] . . . [ɑː] . . . ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

we're	entering	into	an	era	of	contact	with	.	.	.	ah	.	.	.	creatures	from	other
是	进入	进入	一个	时代	的	接触	和	.	.	.	啊	.	.	.	生物	从	其他

[wɜːld] ,

worlds	,
世界	,

我们正进入一个与……啊……来自其他世界的生物接触的时代，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] . "

we've	got	to	get	our	house	in	order	.	"
我们已经	得到	到	得到	我们的	房子	在	命令	.	"

我们得把家里的事情处理好。

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , ['senətə(r)] !

"	You	tell	'	em	,	Senator	!
"	你	告诉	-	呃	,	参议员	!

“说得好，参议员！”

" ['sʌmwʌn] [jeld] .

"	someone	yelled	.
"	某人	大喊	.

有人喊道。

" [wiː; wi]['betə(r)] [liːv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [tuː; tə] ['fɪgər] [aʊt] !

"	We	better	leave	this	for	Congress	to	figger	out	!
"	我们	更好的	离开	这	为了	国会	到	菲格	出去	!

“我们最好把这件事留给国会去解决！”

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .

"	another	voice	insisted	.
"	其他	嗓音	坚持	.

“另一个声音坚持道。”

" [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . . . .

"	We	got	to	do	something	.	.	.	.
"	我们	得到	到	做	某物	.	.	.	.

我们必须做点什么.....

" [ðə; ði]['senətə(r)][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	senator	held	up	his	hands	.
"	这	参议员	握住	向上	他的	双手	.

这位参议员举起了双手。

" ['kwaɪət] , ['evribɒdi] .

"	Quiet	,	everybody	.
"	安静的	,	大家	.

“大家安静。”

[ðɛəl] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtərz] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

There'll	be	reporters	here	in	a	matter	of	minutes	.
将会	是	记者	这里	在	一个	事情	的	分钟	.

几分钟之内就会有记者到场。

['meɪbi] ['aʊə(r)] ['ɔːdɪnəns] [woʊnt][həʊld]['wɔːtə(r)] .

Maybe	our	ordinance	won't	hold	water	.
或许	我们的	条例	惯于	抓住	水	.

或许我们的法令站不住脚。

[bʌt; bət] ['itl] [stɑːt] - [ɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['itl] [meɪk] [ə; eɪ][lɒts]['betə(r)]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)] ['wɪləʊ]

But	it'll	start	'	em	thinking	—	and	it'll	make	a	lots	better	copy	for	Willow
但	它将	开始	-	呃	思维	—	和	它将	制作	一个	很多	更好的	复制	为了	柳

[grəʊv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] . "

Grove	than	the	killing	.	"
树林	比	这	杀	.	"

但这会让他们开始思考——而且对柳树林镇来说，这会比谋杀案本身更有新闻价值。”

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][ɪn][maɪnd] , ['senətə(r)] ? "

"	What	you	got	in	mind	,	Senator	?	"
"	什么	你	得到	在	头脑	,	参议员	?	"

“参议员，您有什么打算？”

" [dʒʌst] [ðɪs] : " [ðə; ði]['senətə(r)] [sed] ['sɒləmli] .
" Just this : " the Senator said solemnly .
" 只是 这 : " 这 参议员 说 庄严地 .

"就这些,"参议员郑重地说。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] . . . ['eni] ['hɑːmləs] ['kriːtʃə(r)] . . . .
" A person is . . . any harmless creature . . . .
" 一个 人 是 . . . 任何 无害 生物 . . . .

"人是……任何无害的生物……"

" [fiːt] ['ʃʌfld] .
" Feet shuffled .
" 脚 洗牌 .

"脚步声响起。"

['sʌmwʌn] [kɔːf] .
Someone coughed .
某人 咳嗽 .

有人咳嗽了一声。

" [wɒt] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'mits] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ækt] , [ðen] ? " [dʒʌdʒ] ['geɪts]
" What about a man who commits a violent act , then ? " Judge Gates
" 什么 关于 一个 男人 WHO 提交 一个 暴力 行为 , 然后 ? " 法官 盖茨
[diˈmɑːnd, -'mænd] .
demanded .
要求 .

"那么，如果有人实施暴力行为呢？"盖茨法官质问道。

" [wʌts] [hiː; hi] , [eɪ] ? "
" What's he , eh ? "
" 是什么 他 , 嗯 ? "

"他是什么人？"

" [ðæts] ['ɒbviəs] , ['dʒentlmən] , " [ðə; ði]['senətə(r)] [sed] ['flætli] .
" That's obvious , gentlemen , " the senator said flatly .
" 那就是 明显的 , 先生们 , " 这 参议员 说 断然 .

"这显而易见，先生们,"这位参议员直截了当地说。

" [hiːz] ['vɜːmɪn] .
" He's vermin .
" 他是 害虫 .

"他是害虫。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [steps] ['sɪsəl] [stʌmp] [stʊd] , [hændz][ɪn] [hɪp] [pˈɒkɪts] ,
" On the courthouse steps Cecil Stump stood , hands in hip pockets ,
" 在 这 法院 步骤 塞西尔 树桩 站立 , 双手 在 时髦的 口袋 ,

"塞西尔·斯图姆普站在法院台阶上，双手插在裤兜里，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈpɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] - [taʊn] ['peɪpə(r)][ɪn] ['mætuːn] ,
talking to a reporter from the big - town paper in Mattoon ,
说 到 一个 记者 从 这 大的 - 镇 纸 在 马图恩 ,

与马图恩当地一家大报社的记者交谈时，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌɪnˈsaɪd] .
surrounded by a crowd of late - comers who had missed the excitement inside .
包围 经过 一个 人群 的 晚的 - 来者 WHO 有 错过 这 激动 里面 .

周围挤满了迟到的人，他们错过了里面的精彩场面。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [ʃɒts] ,
He described the accuracy of his five shots ,
他 描述 这 准确性 的 他的 五 镜头 ,

他描述了自己五次射击的精准度，

[ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [sneɪk] ,
the **sound** **they** **had** **made** **hitting** **the** **big** **blue** **snake** **,**
这 声音 他们 有 制成 击中 这 大的 蓝色的 蛇 ,

他们击打那条蓝色大蛇时发出的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['spektək(ə)l][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .
and **the** **ludicrous** **spectacle** **the** **latter** **had** **presented** **in** **its** **death** **agony** **.**
和 这 荒谬 奇观 这 后者 有 呈现 在 它是 死亡 痛苦 .

以及后者在临死前的痛苦挣扎中所呈现出的滑稽景象。

[hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['fɒksi][mæn][ɪn]['əʊvərɔːlz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **winked** **at** **a** **foxy** **man** **in** **overalls** **picking** **his** **nose** **at** **the** **edge** **of** **the**
他 眨眼 在 一个 狐狸 男人 在 连体工作服 挑选 他的 鼻子 在 这 边缘 的 这
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

他朝人群边缘一个穿着背带裤、正在挖鼻孔的狐狸精眨了眨眼。

" [ges] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] - [fɔː(r)]['eni][mɔː(r)] [dæmd] ['reptaɪlz] [muːv] [ɪn][hɪə(r)][laɪk] [ðeɪ] [əʊnd]
" **Guess** **it'll** **be** **a** **while** **'** **fore** **any** **more** **damned** **reptiles** **move** **in** **here** **like** **they** **owned**
" 猜测 它将 是 一个 尽管 - 前 任何 更多的 该死的 爬行动物 移动 在 这里 喜欢 他们 拥有
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the **place** **,**
这 地方 ,

"看来过一段时间不会再有该死的爬行动物像主人一样搬进来了。"

" [hiː; hi][kən'kluːdɪd] .
" **he** **concluded** **.**
" 他 结束 .

他总结道。

[ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [dɔːz] [b'æŋgd] [waɪd] ; [ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz] [pɔː] [fɔːθ] , ['vɪərɪŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm]
The **courthouse** **doors** **banged** **wide** **;** **excited** **citizens** **poured** **forth** **,** **veering** **aside** **from**
这 法院 门 砰的一声 宽的 ; 兴奋的 公民 倾倒 前进 , 转向 旁边 从
['sɪsəl] [stʌmp] .
Cecil **Stump** **.**
塞西尔 树桩 .

法院大门砰地一声打开；兴奋的市民们涌了出来，纷纷避开塞西尔·斯图姆普。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] [θɪnd] , [brəʊk] [ʌp][æz; əz][ɪts] ['membəz] ['kɒləd] [ðəʊz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð]
The **crowd** **around** **him** **thinned** **,** **broke** **up** **as** **its** **members** **collared** **those** **emerging** **with**
这 人群 大约 他 变薄 , 打破 向上 作为 它是 成员 项圈 那些 新兴 和
[ðə; ði][hɒt] [njuːz] .
the **hot** **news** **.**
这 热的 消息 .

他周围的人群渐渐散开，人群围住了那些带着劲爆消息出来的人。

[ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] .
The **reporter** **picked** **a** **target** **.**
这 记者 挑选 一个 目标 .

记者选定了目标。

" [pə'hæps] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] . . .
" **Perhaps** **you'd** **care** **to** **give** **me** **a** **few** **details** **of** **the** **action** **taken** **by** **the** **. . .**
" 也许 你会 关心 到 给 我 一个 很少 细节 的 这 行动 已采取 经过 这 . . .
[ɑː] . . . ['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] ,
ah **. . .** **Special** **Committee** **,**
啊 . . . 特别的 委员会 ,

"或许您愿意向我详细介绍一下……啊……特别委员会采取的行动？"

[sɜː(r)] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

" ['senətə(r)] ['kʌstɪs] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Senator** **Custis** **pursed** **his** **lips** **.**
" 参议员 库斯蒂斯 攥紧 他的 嘴唇 .

库斯蒂斯参议员抿了抿嘴唇。

" [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [kɔːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A** **session** **of** **the** **Town** **Council** **was** **called** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一个 会议 的 这 镇 理事会 曾是 称为 , " 他 说 .

他说："镇议会召开了一次会议。"

" [wɪv] [dɪ'faɪnd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] —
" **We've** **defined** **what** **a** **person** **is** **in** **this** **town** **—**
" 我们已经 定义 什么 一个 人 是 在 这 镇 —

"我们已经在这个小镇上定义了'人'的含义——"

" [stʌmp] , ['stændɪŋ] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [snɔːt] .
" **Stump** **,** **standing** **ten** **feet** **away** **,** **snorted** **.**
" 树桩 , 常设 十 脚 离开 , 哼了一声 .

"站在十英尺外的树桩哼了一声。"

" [kænt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ][eks][pəʊst]['fæktri; 'fæktəri] [lɔː] . "
" **Can't** **touch** **me** **with** **no** **ex** **post** **factory** **law** **.** **"**
" 不能 触碰 我 和 不 前任 邮政 工厂 法律 . "

"没有事后法，休想碰我。"

" — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['vɜːmɪn] , " ['kʌstɪs] [went] [ɒn] .
" **—** **and** **also** **what** **can** **be** **classified** **as** **vermin** **,** **"** **Custis** **went** **on** **.**
" — 和 还 什么 能 是 分类 作为 害虫 , " 库斯蒂斯 去 在 .

"——以及可以被归类为害虫的东西，"库斯蒂斯继续说道。

[stʌmp] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
Stump **closed** **his** **mouth** **with** **a** **snap** **.**
树桩 关闭 他的 嘴 和 一个 折断 .

斯图姆普啪的一声合上了嘴。

" [hɪə(r)] , [ðæt] [sə'poʊzd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][slæm][æt; ət][ˌem 'iː] , ['kʌstɪs] ?
" **Here** **,** **that** **s'posed** **to** **be** **some** **kind** **of** **slam** **at** **me** **,** **Custis** **?**
" 这里 , 那 应该 到 是 一些 种类 的 猛击 在 我 , 库斯蒂斯 ?

"库斯蒂斯，你这是在暗讽我吗？"

[baɪ][gɒd] , [kʌm] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] . . . .
By **God** **,** **come** **election** **time** **.** **.** **.** **.**
经过 上帝 , 来 选举 时间 . . . .

老天作证，到了选举的时候.....

" [ə'bʌv] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] .
" **Above** **,** **the** **door** **opened** **again** **.**
" 多于 , 这 门 打开 再次 .

"上方，门再次打开了。"

[ə; eɪ] [tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] [stept] [aʊt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
A **tall** **man** **in** **a** **leather** **jacket** **stepped** **out** **,** **stood** **looking** **down** **.**
一个 高的 男人 在 一个 皮革 夹克 步 出去 , 站立 寻找 向下 .

一个身穿皮夹克的高个男子走了出来，低头看着地面。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [bæk] .
The **crowd** **pressed** **back** **.**
这 人群 按下 后退 .

人群开始反扑。

['senətə(r)] ['kʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [muːvd] [ə'saɪd] .

Senator	**Custis**	**and**	**the**	**reporter**	**moved**	**aside**	**.**
参议员	库斯蒂斯	和	这	记者	已搬	旁边	.

卡斯蒂斯参议员和记者走到一边。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sləʊli] .

The	**newcomer**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**slowly**	**.**
这	新人	来了	向下	这	步骤	缓慢地	.

新来的人缓缓走下台阶。

[hiː; hi] ['kærid] ['sɪsəl] [stʌmps] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	**carried**	**Cecil**	**Stump's**	**nickel**	**-**	**plated**	**.**	**44**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	携带	塞西尔	树桩	镍	-	镀	.	-	在	他的	手	.

他手里拿着塞西尔·斯图姆普的镀镍.44口径手枪。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [naʊ] , [stʌmp] [wɒtʃt] [hɪm] .

Standing	**alone**	**now**	**,**	**Stump**	**watched**	**him**	**.**
常设	独自的	现在	,	树桩	观看	他	.

斯图姆独自一人站在那里，注视着他。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这里	,	"	他	说	.

"给你，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv] [streɪn] .

His	**voice**	**carried**	**a**	**sudden**	**note**	**of**	**strain**	**.**
他的	嗓音	携带	一个	突然	笔记	的	拉紧	.

他的声音突然带上了一丝紧张。

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ?

"	**Who're**	**you**	**?**
"	妓女	你	?

你是谁?

" [ðə; ði] [mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] , [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [kɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] .

"	**The**	**man**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**,**	**raised**	**the**	**revolver**	**and**	**cocked**	**it**	**with**	**a**	**thumb**	**.**
"	这	男人	达到	这	脚	的	这	步骤	,	提高	这	左轮手枪	和	上膛	它	和	一个	拇指	.

"那人走到台阶下，举起左轮手枪，用拇指扳动枪栓。

" [aɪm] [ðə; ði] [njuː] [ɪk'stɜːmɪneɪtə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**the**	**new**	**exterminator**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	这	新的	灭虫员	,	"	他	说	.

"我是新来的灭虫员，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神